

El saludo a los poetas crepusculares

The greeting to the crepuscular poets

Nino Oxilia (1889-1917)

Traducción de Juan Pérez Andrés

Traducción recibida el 11/06/2019 y publicada el 15/11/2019



Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 License

RESUMEN: Angelo "Nino" Oxilia (Turín, 1889 - Monte Tomba, 1917) fue poeta, dramaturgo y director de cine. Tras su paso por la Facultad de Letras de la Universidad de Turín, donde solo cursó los dos primeros años, se centró en el periodismo, colaborando a partir de 1907, entre otros, en la *Gazzetta di Torino* y más tarde en *Il momento*. En 1909 publica su primer poemario, *Canti brevi*, y empieza a interesarse en el cine, faceta en la que destacarán sus colaboraciones con Sandro Camasio, con títulos como *La zingara*, *Addio giovinezza!* o *Cose dell'altro mondo*. Al estallar la Gran Guerra, se fue voluntariamente, donde desempeñó un notable como documentalista. Insistió y llegó a la línea del frente como teniente de artillería, encontrando la muerte a los 28 años. En 1918 se publicó póstumamente la colección de poemas *Gli orti*. Cada 18 de noviembre, la lápida colocada en recuerdo suyo en la calle Garibaldi de Turín es adornada con flores y lavada con vino blanco por alumnos de la Universidad.

Palabras clave: Nino Oxilia; crepuscularismo; poesía; traducción

ABSTRACT: Angelo "Nino" Oxilia (Turin, 1889 - Monte Tomba, 1917) was a poet, playwright and film director. After passing through the Faculty of Letters of the University of Turin, where he only attended the first two years, he focused on journalism, collaborating since 1907, among others, in the *Gazzetta di Torino* and later in *Il momento*. In 1909 he published his first collection of poems, *Canti brevi*, and began to be interested in cinema, a facet in which his collaborations with Sandro Camasio, with titles such as *La zingara*, *Addio giovinezza!* or *Cose dell'altro mondo*. When the Great War broke out, he left voluntarily, playing a notable role as a documentary filmmaker. He insisted and reached the front line as an artillery lieutenant, finding death at age 28. In 1918 the collection of poems *Gli orti* was published posthumously. Every November 18, the tombstone placed in his memory on Garibaldi Street in Turin is adorned with flowers and washed with white wine by students of the University.

Keywords: Nino Oxilia; crepuscularism; poetry; translation

EL SALUDO A LOS POETAS CREPUSCULARES

.....

.....

.....

*Aunque visteis el fuego
en el mundo, no podréis
cantar la vida futura.
Caísteis en el confín
del Tiempo: moristeis de sed
dejando impresa
una breve sonrisa de muerte:
vuestra suerte
fue la de la ola que llega
suave suave a la arena,
no la oleada que rompe
contra los escollos con ímpetu de rabia;
fuisteis la nube que pasa;
vuestro nombre se escribió en el agua...*

*¡Y tú cantabas a la provincia,
las tragedias de las marionetas,
el sonido del Ave María;
cantabas a los domingos
llenos de sol y de melancolía
y esperabas la muerte,
Sergio Corazzini!
Yo soñaba que cantaba
a la carrera en un mundo
más vasto; en un cielo más profundo,
dentro de un más profundo mar
la vertiginosa carrera:
volvía la cabeza y sin cesar
vería tus marionetas
bailar, moverse, manitas, piecitos,
al ritmo de tu corazón cansado...
Luego moriste. Y yo te canto,
sepulto entre las rosas
del camposanto,
poeta de las pequeñas cosas,
mientras retumba el tambor...*

Mañana las pequeñas cosas
estarán para siempre sepultadas
y la provincia dominical
no tendrá ya tu tumba de almohadas.
Las muchas
provincias se tornarán un reino
sin tus inútiles reyes de cartón
con la corona en la cabeza...

Todo el mundo será
República sin ciencia,
tierra de libertad
donde gobierna el ingenio
y los logros modernos
y las invenciones
harán girar más rápidos los mundos
entre las constelaciones;
arrastrarán consigo a los hombres
con gestos histéricos
y a los rostros cadavéricos
bajo las lámparas...

*¡Y tú cantabas al pasado, Guido Gustavo Gozzano!
Cantabas al juego del volante y al diván carcomido;
cantabas suave, en sordina, a los daguerrotipos, la esencias
de rosa, las diligencias; cantabas al miriñaque...
Yo soñaba que cantaba al presente
vertiginoso, a las máquinas
rodantes, los bordillos,
las luminosas aceras;
giraba el rostro y oía
al año mil ochocientos setenta
tocar una gavota francesa en el piano de cola
con el aire de quien disfruta si una de las cuerdas está rota...
Habría dado todo Grimm,
tu Grimm falso y carcomido
por un tango en Chez Maxim...
Luego moriste. Y yo te canto,
poeta del pasado,
mientras retumba el tambor...*

¡Muerto está el Pasado, poeta!
... Mañana pasarán silbando los trenes
por las villas lánguidas
de tu sueño vestido de sombra y de nada:
muerto está el Pasado y con las bayonetas
estamos matando el Presente
para poner en su trono al Futuro...

*... Pero tú, Sandro, tú
no cantabas más que al amor,
y no usabas rima; amor amor
que da besos e hijos...
¡Oh, qué perfume de tilos
allá abajo
en las avenidas del Valentino!
¡Oh, esos besos en la niebla matutina,
gustosos como fruta! ¡Oh, esos besos recibidos
y dados y paseados por las colinas*

turinesas!

*Recuerdo las tardes, las locas
quimeras, las angustias divinas,
los círculos de las modistas,
el cake-walk...
¡Oh, juvenil certeza
de gloria! ¡O del futuro
agitado escalofrío santo!
Pero estás muerto. Y yo te canto,
poeta de la juventud,
mientras retumba el tambor...*

Mañana las cosas pequeñas
dormirán sepultadas entre las rosas,
mañana el pasado
será olvidado,
pero el amor, el amor
florecerá de nuevo en el corazón
tras
tanto odio sin meta,
reabriendo a flor de agua el ojo puro...

¡Llamas crepitantes, lacerantes
incendian el viejo mundo,
poetas crepusculares!
¡Junto al borde del abismo sin fondo
donde cayeron uno a uno despedazados
los viejos altares,
me despido de vosotros! Retumba el tambor.

IL SALUTO AI POETI CREPUSCOLARI

*Ma voi non vedeste la vampa
sul mondo, nè potrete
la vita futura cantare.
Cadeste sul limitare
del Tempo; moriste di sete
lasciando alla stampa
un breve sorriso di morte:
la vostra sorte
fu quella dell'onda che sciacqua
lieve lieve sulla sabbia,
non quella dell'ondata che si squassa
sugli scogli con impeti di rabbia;
foste la nuvola che passa;
il vostro nome fu scritto sull'acqua...*

*E tu cantavi la provincia,
le tragedie dei burattini,
il suono dell'Avemaria;
cantavi le domeniche
piene di sole e di malinconia
e aspettavi di morire,
Sergio Corazzini!
Io sognavo di cantare
la corsa in un mondo
più vasto; in un ciel più profondo,
dentro a un più profondo mare
la corsa vertiginosa:
volgevo la testa e senza posa
vedevo i tuoi burattini
ballare, gestire, manine, piedini,
al ritmo del tuo cuore stanco...
Poi sei morto. Ed io ti canto,
sepolto tra le rose
del camposanto,
poeta delle piccole cose,
mentre rulla il tamburo...*

Domani le piccole cose
saranno per sempre sepolte
e la provincia domenicale
non avrà che il tuo tumulo a guanciale.
Le molte
province diverranno un regno senza
gli inutili tuoi re di cartapesta
con la corona in testa...
Tutto il mondo sarà
repubblica di scienza,
terra di libertà

dove l'ingegno governa,
 e la conquista moderna
 e le invenzioni
 faran più svelti roteare i mondi
 tra le costellazioni;
 trascineranno gli uomini
 con gesti isterici
 e volti cadaverici
 sotto le lampade...

E tu cantavi il passato, Guido Gustavo Gozzano!
Il gioco del volano cantavi e il divano parlato;
cantavi soave, in sordina, i daggherrotipi, le essenze
di rosa, le diligenze; cantavi la crinolina...
Io sognavo di cantare il presente
vertiginoso, le macchine
rotanti, i salvatacchi,
il marciapiede lucente;
volgevo la testa e udivo
il milleottocentosessanta
suonare la gavotta sul pianoforte a coda
con l'aria di chi goda se qualche corda è rotta...
Avrei dato tutto Grimm,
il tuo Grimm falso e parlato,
per un tango chez Maxim...
Poi sei morto: Ed io ti canto,
poeta del passato,
mentre rulla il tamburo...

Morto è il Passato, poeta!
 ...Domani passeran fischiando treni
 per le ville languidette
 del tuo sogno vestito d'ombra e niente:
 morto è il Passato e con le baionette
 stiamo uccidendo il Presente
 per mettere in trono il Futuro...

...Ma tu, Sandro, tu
non cantavi che l'amore
e non usavi rime; amore, amore,
che dà baci e figli...
Oh! quel profumo di tigli
laggiù
nei viali del Valentino!
Oh! i baci nella nebbia del mattino,
gustosi come frutta! Oh! i baci presi
e dati e trascinati per i colli
torinesi!

Ricordo le sere, le folli

*chimere, le angosce divine,
i circoli delle sartine,
il cake-walk...
Oh! giovanile certezza
di gloria! O del futuro
smanioso brivido santo!
Ma sei morto. Ed io ti canto,
poeta della giovinezza,
mentre rulla il tamburo...*

Domani le piccole cose
dormiranno sepolte fra le rose,
domani il passato
sarà dimenticato,
ma l'amore, l'amore
rifiorirà nel cuore
dopo
tanto odio senza scopo,
riaprendo a fior d'acqua l'occhio puro...

Fiamme scoppiettanti, laceranti
incendiano il vecchio mondo,
poeti crepuscolari!
Sull'orlo dell'abisso senza fondo
ove caddero ad uno ad uno infranti
i vecchi altari,
m'accomiato da voi! Rulla il tamburo!

EL CORAZÓN ESTÁ LLENO DE MARIPOSAS DE ORO

El corazón está lleno de mariposas de oro
 que vuelan y relucen.
 Cientos de campanillas suenan
 dentro de mí con leve
 ritmo plateado.
 Los pensamientos afloran, desaparecen,
 juegan a la añoranza,
 hacen bolas de nieve...
 Y el verso protesta...
 Estoy cansado de las palabras
 de siempre.
 Tengo sed
 de cantarte, oh corazón, libremente
 saltando riendo llorando de amor.

IL CUORE È PIENO DI FARFALLE D'ORO

Il cuore è pieno di farfalle d'oro
 che volano e scintillano.
 Cento campanellini squillano
 dentro di me con lieve
 ritmo argentino.
 I pensieri compaiono, scompaiono,
 giocano a rimpiattino,
 fanno a palle di neve...
 E il verso brontola...
 Sono stanco delle parole
 consuete.
 Ho sete
 di cantarti, o cuore, liberamente
 saltando ridendo piangendo d'amore.

ES TARDE

Es tarde. Es muy tarde. Está bien que me vaya.
Ven, dame la mano:
rehagamos el camino.
Tu casa está lejos.
¿Por qué callas y te miras
la punta de los dedos?
Pequeña tú, vida mía,
ven, se hace tarde.
Las nubes se han recogido
todas sobre el Monte Mario
cerrando las alas grises.
Tú lloras y no sabes por qué lloras.
Se encienden las luces:
quisieras decirme algo
y me acaricias las manos
y tus ojos brillan
entre las lágrimas.
Ven, dame la mano
está bien que regresemos.
No me digas nada: yo sé bien
por qué lloras.
Vamos, pequeña mía, ven.
Lloras porque se hace tarde.

E' TARDI

E' tardi. E' molto tardi. E' bene che si vada.
 Vieni, dammi la mano;
 rifacciamo la strada.
 La tua casa è lontano.
 Perchè taci e ti guardi
 la punta delle dita?
 Piccola tu, mia vita,
 vieni, fa tardi.
 Le nubi si sono raccolte
 tutte su Monte Mario
 chiudendo l'ali grige.
 Tu piangi e non sai perchè piangi.
 S'accendono i lumi;
 tu vorresti dirmi qualcosa
 e mi accarezzi le mani
 e i tuoi occhi luccicano
 tra le lacrime.
 Vieni, dammi la mano;
 è bene che rincasiamo.
 Non dirmi nulla: io so bene
 perchè tu piangi.
 Andiamo mia piccola, vieni.
 Tu piangi perchè fa sera.

ESTOY CANSADO DE LAS PALABRAS DE SIEMPRE

Estoy cansado de las palabras
de siempre.
Oh sed
de cantarti, oh corazón,
libremente
saltando riendo llorando de amor.
Mi escritorio humea
como un cráter.
El corazón es una pelota de goma:
rebota, es una ola de espuma...
¡Dejadme beber
la lava que humea!

SONO STANCO DELLE PAROLE CONSUETE

Sono stanco delle parole
consuete.
O sete
di cantarti, o cuore,
liberamente
saltando ridendo piangendo d'amore.
Il mio scrittoio fuma
come un cratere.
Il cuore è una palla di gomma:
rimbalza, è un 'onda di schiuma...
Lasciatemi bere
la lava che fuma !

CONTRADICCIÓN I

Yo, macho bien construido
 por el amor y aficionado a los deportivos
 juegos físicos, yo, el hombre de los lascivos
 ímpetus, el hombre en cuyo instinto reside todo,
 estoy triste.

Yo, fecundo animal,
 que no albergo ningún respeto
 al columpio social,
 y me complazco poniendo zancadillas
 a las doctrinas de la inteligencia,
 saltando con ambos pies sobre el pecho
 de esa mentira llamada conveniencia,
 estoy triste.

Yo, que paseo por el puritanismo
 a pecho descubierto como un gladiador,
 que escupo a Loyola con furor
 y le doy patadas al indeterminismo,
 yo, que aborrezco el método y el silogismo
 y el hado griego y el místico fervor,
 yo, que soy esperma y manos y ojos y arcilla,
 pero no soy poeta,
 estoy triste.

Yo, que tengo la pluma en la mano y fumo y desvarío
 como un tren directo,
 que estoy en plena marcha, cabeza, pecho,
 piernas, sonrisa, blasfemias, grito, perdón,
 yo estoy triste...

CONTRADDIZIONE I

Io maschio ben costruito
 per l'amore e avezzo agli sportivi
 giochi fisici, io, l'uomo dai lascivi
 impeti, l'uomo in cui l'istinto è tutto,
 io sono triste.

Io fecondo animale
 che non riconosco il rispetto
 dell'altalena sociale,
 e mi compiaccio dando lo sgambetto
 alle dottrine dell'intelligenza,
 saltando di piè pari sopra il petto
 della menzogna detta convenienza,
 io sono triste.

Io che passeggio sul puritanesimo
 a torso nudo come un gladiatore,
 che sputo su Loyola con furore
 e prendo a calci l'indeterminismo,
 io che il metodo aborro e il sillogismo
 e il fato greco e il mistico fervore,
 io che son sperma e mani e occhi e creta,
 ma che non son poeta,
 io sono triste.

Io che ho la penna in mano e fumo e stono
 come un treno diretto,
 che sono tutto in marcia, testa, petto,
 gambe , riso, bestemmie , urla , perdono,
 io sono triste....

¿QUIÉN SABE? A LO MEJOR INCLUSO TÚ...

¿Quién sabe? A lo mejor incluso tú
 has buscado en vano
 a tu amante perdido.
 De la propiedad lejana
 ya no recordabas
 más que el gesto mudo.
 Y ahora titubeas e ignoras
 por qué quiere verte:
 entra por las ventanas abiertas
 el perfume de las flores
 y entre los raros muebles
 y los cachivaches de moda
 el piano de cola
 ríe con dientes claros.

CHI SA? FORSE ANCHE TU...

Chi sa? Forse anche tu
 ài ricercato invano
 il tuo amante perduto.
 Del possesso lontano
 non ricordavi più
 altro che il gesto muto.
 E ora indugi e ignori
 perché voglia vederti:
 entra dai vetri aperti
 il profumo dei fiori
 e tra i mobili rari
 e i ninnoli di moda
 il pianoforte a coda
 ride dai denti chiari.

HE VISTO

I.

He visto a la multitud por las calles,
 la multitud pasando alegre.
 Pero la más alegre de todos
 era una niña
 que había encontrado la manera
 de comprarse una muñeca...

II.

He visto a la multitud peregrinar
 ante el santuario:
 había lisiados, parálíticos,
 éticos, ciegos:
 todos estaban tristes,
 pero la cosa más triste
 era el rostro de un niño
 que no podía comprar un silbato que le gustaba
 y que estaba en el banco de la feria
 que está siempre cerca del santuario.
 Todas las demás tristezas a su lado
 parecían diminutas...

III.

He visto las monjas pasar entre los lechos
 del hospital,
 pasar llanas ligeras
 con un tintineo de rosarios
 sobre las toscas faldas;
 y tenían los ojos buenos
 los ojos sumisos y calmos,
 y yo me he acordado de Dog,
 de mi pobre perro,
 que me miraba con los mismos ojos
 cuando yo estaba enfermo...

Ò VISTO

I.

Ò visto la folla per le vie,
la folla passare gaia.
Ma più gaia di tutti
era una bimba
che aveva trovato il modo
di comprarsi una bambola...

II.

Ò visto la folla peregrinare
davanti al santuario:
c'erano gli storpi, i paralitici,
gli etici, i ciechi:
tutti erano tristi,
ma la cosa più triste
era il volto di un bimbo
che non poteva comprare un fischiello che gli piaceva
e che stava sul banco della fiera
che c'è sempre vicino ai santuari.
Tutte le altre tristezze vicino alla sua
parevano diminuite...

III.

Ò visto le monache passare tra i letti
dell'ospedale,
passare piane leggere
con un ticchettò di rosari
sulle gonne grossolane;
e avevano gli occhi buoni,
gli occhi sommessi e calmi,
e io mi sono ricordato di Dog,
del mio povero cane,
che mi guardava con occhi simili
quando io ero malato...

Traducción de Juan Pérez Andrés